

This statement is not properly assessed if looked at from the merely *chemical* point of view. It is the *cuisinier* who will understand the truth of it: for oil and watery substances are indeed conjoined *taste-wise* by salt, which also seems to contribute to the homogenization of the two ingredients (though the blend must be well shaken before tasting).

Dole's "thesaurus"

The following passage would seem to qualify for this category:

Verbo quia conversabilis erat et *flexilis*, ideo potuit spirituum honorum consortio interesse, ex spe quod ad bonum *fledi* possit. (ES 1172)

"Translator's Corner" is awaiting and keeping an eye out for further entries.

CAECUS, COENA, COENUM

Jonathan S. Rose

In the preface to the forthcoming edition of *Experientiae Spirituales* (formerly, *Diarium Spirituale*), Volume I, the editor has adopted the following criterion to determine the spelling of words containing the diphthongs *-oe-* or *-ae-*:

The spelling of words containing *-oe-* is problematic because in most cases the *ms.* seems to read *-ae-*. In this edition, these spellings have been determined largely on the basis of the position of the word in Swedenborg's indexes; e.g. *coelum* is listed at *coe-*, not at *cae-*, while *faemina* is listed at *fae-*: thus we have adopted *coelum* and *faemina*.

Accordingly, we have studied the various indexes in order to arrive at the correct forms of the words *caecus*, *coena* and *coenum*. Here are the findings:

ES INDEX (has a section *cae-* and a section *coe-*)

caecus

(doesn't have *coena* or *coenum*)

AC INDEX (has no section *cae-*, but has a section *coe-*)

coecus

coena

BIBLICUS INDEX (by codices)

Codex 5 (has a section *cae-* and a section *coe-*)

coccineum

coecus*

coeli*

coena*

coenum*

cogere

Codex 4 (has a section *cae-* and a section *coe-*)

coccineum

coecus*

coeli*

coena*

coenaculum*

coenum*

coetus*

cogitatio

Codex 40 (has a section *cae-* and a section *roe-*)

cochlea

coecus*

coeli*

coementarii

coetus*

cogitare

Codex 6 (has a section *ca-* and a section *a??-*)

clivus

coecus*

coeli*

coetus*

rogitatio

*in these instances the *o* and the *e* are written very clearly and separately (as opposed to the usual diphthong as in *calo*, *coelo*)

CONCLUSION: On the basis of this evidence it seems that *caecus* should be spelled *coecus*, and that *coena* and *coenum* should stay with these spellings. ■